Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 35 (2008)
Heft: 141

Nachruf: Omâdzo a on n'èmi patêjan = Hommage [à un ami patoisant]
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 05.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

OMÂDZO A ON N'ÈMI PATÊJAN - HOMMAGE

Patoisants de la Glâne (FR)

Le 14 dou mi-d'oû, prà dè dzin l'an akonpanyi on fyê l'armayi , chuti patêjan è dèfincheu dè chi tan bi lingâdzo a cha dèrire dèmàra. Chi l'omo ke l'a tchithâ chi mondo bin tru vuto, l'è Raymond Dumas dè Méjire. Omo dè la tèra, payijan a Méjire pu, a l'àra dè la rètrête, l'è vinyè vajiyê ou tsalè dè « La Frasse-Dessus» a Erbivouè.

Môgrâ prà dè travô, l'a konchakrâ na partya dè cha ya a cha kemouna è mimamin kemin chindike. I chavè prindre di déchijyon, totêvi drê, rachi è chur dè li, kemin din la ya dè ti lè dzoua. N'amâvè pâ l'indjuchtiche. Môgrâ ti lè j'inboualè, i chè djèmé léchi abatre.

A ! Kemin l'amâvè cha montanye è chè bithè ! Le tsôtin, i rèdèchindê po lè grô travô, po bayi on kou dè man a chon fe, kuyi di grétè... kemin chti an.

Chuti patêjan, kemin l'amâvè chi patê ! I mankâvè pâ lè rinkontrè di Yêrdza yô i dèvejâvè, lyêjè, tranchlatâvè, tsantâvè è rakontâvè di gougenètè. I konyechê pra di têrmo pâ prà utilijâ. To le mondo l'aprèchiâvè. L'a mimamin motivâ chon piti-fe Lionel po aprindre le patê !

Du kotyè j'an, fajê partya dè l'amikale di Yêrdza. Le premi kou, l'è j'ou nomâ

Le 14 août, beaucoup de gens ont accompagné un fier armailli, adroit patoisant et défenseur de ce beau langage à sa dernière demeure. Cet homme qui a quitté ce monde bien trop vite, c'est Raymond Dumas de Mézières. Homme de la terre, paysan à Mézières, puis à l'heure de la retraite, il est devenu garde-génisses à « La Frasse-Dessus » à Albeuve.

Malgré beaucoup de travail, il a consacré une partie de sa vie à sa commune et notamment comme syndic. Il savait prendre des décisions, toujours droit, réfléchi et sûr de lui, comme dans la vie de tous les jours. Il n'aimait pas l'injustice. Malgré les problèmes de la vie, il ne se laissait jamais abattre.

Ah ! comme il aimait sa montagne et ses bêtes ! L'été, il redescendait pour les gros travaux, pour donner un coup de main à son fils, cueillir des cerises... comme cet été.

Solide patoisant, comme il l'aimait ce patois ! Il ne manquait pas les rencontres des « Yêrdza » où il parlait, lisait, traduisait, chantait et racontait des histoires pour rire. Il connaissait beaucoup de termes pas beaucoup utilisés. Tout le monde l'appréciait. Il a même motivé son petit-fils Lionel à venir apprendre le patois !

Depuis quelques années, il faisait partie de l'amicale des « Yêrdza ». La

vèrifikateu di konto, pu ou mi dè janvié 2006, l'è vinyê tsantâ avui le kà di patêjan. I fajê mimamin la treda du Erbivouè tanty'a Méjire po pâ mankâ na rèpètichyon !

No j'an trovâ drôlo le dèvêlené yô chon' èchkabi l'è chobrâ vudyo ! Raymond l'avê rin bayi di j'èchkujè !
I povê pâ mé ! L'éthê modâ tsantâ din le kà di j'andzè è nyon le chavê ! Chti dzoua inke, l'avê pachâ na tota bala dzornâye avui chè j'èmi patêjan a Vounetz. L'avê bin prèyi, medji,tsantâ in patê bin chur (l'an rètrovâ chon piti lêvro dè tsan din la fata dè chon bredzon), è mimamin danhyi kemin l'amâvè tan, è pu l'è rintrâ po gouarnâ. Ma le dèchtin l'a dèchidâ ôtramin !

Raymond l'avê na granta pyèthe è prâ d'èchtima pèrmi lè patêjan ke l'an pèrdu on n'èmi. Li mimo l'avê invitâ to chè j'èmi dou kà po medji la tsanbèta din chon tsalè ou mi dè juyè !

No j'èchpèrin ke nouthra Dona dè l'Evi ke l'a tan prèyi l'a prê din le gran patchi è ke li a bayi on galé piti tsalè lé-hô.
Adyu l'èmi, adyu l'armayi, a rèvêre ! Te chabrèri din nouthron kà po to dè gran !

première année, il fut nommé vérificateur des comptes, et au mois de janvier 2006, il a rejoint le chœur des patoisants. Il faisait même le trajet d'Albeuve à Mézières pour ne pas manquer une répétition !
Nous avons été étonnés le soir où sa chaise est restée vide ! Raymond ne s'était pas excusé !
Il ne pouvait pas ! Il était parti chanter dans le chœur des anges et personne ne le savait ! Ce jour-là, il avait passé une toute belle journée avec ses amis patoisants à Vounetz. Il avait bien prié, mangé, chanté en patois bien sûr (ils ont retrouvé son petit livre de chants dans la poche de son bredzon), et même dansé comme il aimait tant et puis il est rentré pour gouverner. Mais le destin a décidé autrement !
Raymond avait une grande place et beaucoup d'estime parmi les patoisants qui ont perdu un ami. Lui-même avait invité tous ses amis du chœur pour manger le jambon au mois de juillet !
Nous espérons que Notre-Dame de L'Evi qu'il a tant priée l'a pris dans le grand pâturage, qu'elle lui a donné un joli petit chalet là-haut.
Adieu l'ami, adieu l'armailli, au revoir ! Tu resteras dans nos cœurs pour toujours !

La réplique

Le têrra yè réònda po hlou qui chè lanmôn.
La terre est ronde pour ceux qui s'aiment.

Jean Giraudoux, *Electre*